

**N** SERIES

# ATYPICAL

ITALIANO

CREATO DA

Robia Rashid

EPISODIO 2.09

"Ritual-licious"

Ignorando i desideri di Casey, Elsa le organizza una grande festa di compleanno, mentre Sam insiste per seguire un rituale di compleanno decennale. Il barista perseguita Doug.

SCRITTO DA:

Michael Oppenhuizen | D.J. Ryan | Bob Smiley

DIRETTO DA:

Ryan Case

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

7.9.2018

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**PERSONAGGI**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Raúl Castillo	...	Nick
Rachel Redleaf	...	Beth
Nina Ameri	...	Luisa
Christina Offley	...	Sharice
Nicole Zyana	...	Penelope
Megan Suri	...	Quinn
Anthony Jacques	...	Christopher
Eddie Montiel	...	Bouncer
Michelle Farrah Huang	...	Tanya
Britney Ortiz	...	JJ

1

00:00:08,591 --> 00:00:10,260  
I rituali sono importanti.

2

00:00:11,803 --> 00:00:14,597  
Quando due gruppi di orche  
si sono separati,

3

00:00:15,056 --> 00:00:19,019  
si ricongiungono in superficie  
prima di immergersi tutte sul fondo.

4

00:00:21,146 --> 00:00:23,148  
È la cerimonia di saluto delle orche.

5

00:00:25,358 --> 00:00:27,485  
Così sanno che va tutto bene.

6

00:00:29,821 --> 00:00:31,990  
A questo servono i rituali.

7

00:00:34,743 --> 00:00:36,453  
Fanno andare tutto bene.

8

00:01:08,568 --> 00:01:11,071  
- Buon comple-minuto!  
- Esci dalla mia stanza!

9

00:01:11,154 --> 00:01:13,573  
Devo farti gli auguri.  
Quest'anno compi 16 anni.

10

00:01:13,698 --> 00:01:15,241  
- Buon compleanno.  
- Fuori!

11

00:01:15,325 --> 00:01:16,993  
- Buon compleanno.  
- Fuori!

12

00:01:17,077 --> 00:01:18,953  
- Buon compleanno.  
- Fuori!

13  
00:01:19,037 --> 00:01:20,371  
- Fuori!  
- Buon compleanno.

14  
00:01:20,455 --> 00:01:21,498  
Buon compleanno!

15  
00:01:27,003 --> 00:01:28,880  
Sono arrivato solo a 13 auguri.

16  
00:01:29,380 --> 00:01:31,174  
Devo farteli ancora tre volte.

17  
00:01:38,723 --> 00:01:41,226  
SAM  
BUON COMPLEANNO

18  
00:01:49,692 --> 00:01:51,111  
RITUALI COMPLEANNO CASEY

19  
00:01:52,153 --> 00:01:53,655  
Torna a dormire, Edison.

20  
00:01:58,118 --> 00:02:00,078  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

21  
00:02:15,760 --> 00:02:17,679  
EVAN TUBA  
BUON COMPLEANNO!

22  
00:02:20,140 --> 00:02:25,436  
SO COSA VOGLIO PER IL MIO COMPLEANNO.

23  
00:02:29,482 --> 00:02:32,110  
SECONDA PRIMA VOLTA!

24  
00:02:33,736 --> 00:02:36,573  
SEMBRA CHE IL COMPLEANNO SIA IL MIO.

25  
00:02:46,499 --> 00:02:49,961

Gli esseri umani sono i soli animali  
con un rituale di compleanno.

26

00:02:50,211 --> 00:02:52,797

Altri animali  
non misurano l'età col tempo.

27

00:02:53,965 --> 00:02:55,967

Misurano l'età per tappe.

28

00:02:56,050 --> 00:02:59,429

BEVI, BEVI, URRÀ!  
È IL COMPLEANNO DI CASEY!

29

00:03:02,557 --> 00:03:07,270

Eccola qui, la festeggiata.  
Ti ho fatto una colazione speciale.

30

00:03:07,353 --> 00:03:08,980

Sembra quello che mangio sempre.

31

00:03:09,063 --> 00:03:10,398

Con una fragola.

32

00:03:11,274 --> 00:03:13,526

Programmi speciali per stasera?

33

00:03:14,444 --> 00:03:16,487

Probabilmente  
farò quello che faccio sempre.

34

00:03:16,571 --> 00:03:20,074

Verranno Evan e Sharice,  
guarderemo un film,

35

00:03:20,158 --> 00:03:22,285

ci rilasseremo, una cosa tranquilla.

36

00:03:22,368 --> 00:03:23,286

Senza problemi.

37

00:03:23,369 --> 00:03:26,789

- Tanti auguri!  
- Grazie. Ciao.

38

00:03:26,873 --> 00:03:28,124  
È arrivato questo, Sam.

39

00:03:28,208 --> 00:03:30,335  
È una busta grande, arriva da Denton?

40

00:03:30,418 --> 00:03:32,045  
- Sarai stato ammesso.  
- No.

41

00:03:32,629 --> 00:03:36,132  
Ho preso 200 dollari  
dal mio conto bancario

42

00:03:36,216 --> 00:03:39,177  
per adottare  
un piccolo di pinguino della webcam.

43

00:03:39,260 --> 00:03:41,137  
Hai comprato un pinguino?

44

00:03:41,221 --> 00:03:44,182  
- Adottato. Con altre dieci persone.  
- Viene ad abitare qui?

45

00:03:44,265 --> 00:03:45,767  
- È una figata.  
- No.

46

00:03:45,850 --> 00:03:47,936  
Resterà all'acquario, ovviamente,

47

00:03:48,019 --> 00:03:51,022  
ma sono il socio di maggioranza,  
posso scegliere il nome.

48

00:03:51,105 --> 00:03:54,567  
Chiamala Casey, sono arrivate  
tutte e due lo stesso giorno.

49

00:03:54,651 --> 00:03:56,486  
Due Casey in una famiglia?

50

00:03:56,569 --> 00:03:59,989  
Insomma, la newsletter di Natale  
di mamma non ha più senso.

51

00:04:00,073 --> 00:04:02,200  
Incredibile, hai 16 anni.

52

00:04:02,784 --> 00:04:04,410  
Ricordo ancora quando sei nata.

53

00:04:04,494 --> 00:04:06,204  
Io ricordo quando ti sei schiusa.

54

00:04:06,287 --> 00:04:08,373  
Buon compleanno. Ci vediamo più tardi.

55

00:04:08,456 --> 00:04:09,791  
- Ti voglio bene.  
- Aspetta!

56

00:04:09,874 --> 00:04:11,417  
Non abbiamo fatto il sandwich.

57

00:04:12,335 --> 00:04:15,338  
Non è necessario quest'anno, Sam.

58

00:04:15,421 --> 00:04:18,341  
Sì, invece.  
Fa parte del rituale di compleanno.

59

00:04:18,424 --> 00:04:19,509  
Lo facciamo ogni anno.

60

00:04:19,592 --> 00:04:22,553  
Ok. Allora, lo faremo velocemente.

61

00:04:22,637 --> 00:04:23,930  
- Sì.

- No!

62

00:04:24,931 --> 00:04:28,559  
Va bene, buon compleanno.  
Ci vediamo più tardi.

63

00:04:28,643 --> 00:04:29,602  
Ciao, tesoro.

64

00:04:34,274 --> 00:04:36,484  
- Ok. Devo andare.  
- Aspetta!

65

00:04:36,567 --> 00:04:38,528  
Devi bere il latte al cioccolato.

66

00:04:38,611 --> 00:04:40,989  
Sam, non ce la faccio a berlo.

67

00:04:41,614 --> 00:04:44,742  
- Sembra che mi guardi.  
- Ma fa parte del rituale.

68

00:04:48,621 --> 00:04:49,622  
Ritua-lizioso.

69

00:04:49,706 --> 00:04:51,624  
RITUALI COMPLEANNO CASEY

70

00:05:03,386 --> 00:05:04,262  
Devo andare.

71

00:05:04,721 --> 00:05:07,307  
Sei vuoi essere  
schiavo del tempo, fa' pure.

72

00:05:07,890 --> 00:05:09,809  
Non so che vuol dire. Ciao.

73

00:05:12,145 --> 00:05:13,062  
Bailey Bennett.



74

00:05:13,563 --> 00:05:15,898  
Il nostro è un rapporto sciolto

75

00:05:15,982 --> 00:05:17,775  
o un rapporto normale?

76

00:05:17,859 --> 00:05:21,571  
Non è proprio un rapporto. Non è niente.

77

00:05:21,654 --> 00:05:23,740  
A volte ci bacciamo. Fine.

78

00:05:24,407 --> 00:05:26,951  
- Non posso dirlo a nessuno, giusto?  
- Giusto.

79

00:05:28,703 --> 00:05:32,623  
Posso dire che ho baciato  
una persona senza dire chi è?

80

00:05:33,333 --> 00:05:34,625  
Non m'interessa.

81

00:05:35,460 --> 00:05:37,211  
Ok. Grazie della chiarezza.

82

00:05:48,556 --> 00:05:50,016  
Guarda che posto.

83

00:05:50,099 --> 00:05:52,518  
È troppo bello,  
non sono abbastanza elegante.

84

00:05:52,602 --> 00:05:55,563  
- Sembri uno degli altri autisti.  
- Taci, teppista.

85

00:05:55,646 --> 00:05:57,065  
Sei pronta?

86

00:05:57,148 --> 00:05:58,274

Certamente, e tu?

87

00:05:59,275 --> 00:06:00,109  
Non direi.

88

00:06:01,819 --> 00:06:05,073  
Caspita, sei... incredibilmente brava.

89

00:06:06,157 --> 00:06:08,409  
Sì, insomma, praticamente è come...

90

00:06:08,493 --> 00:06:11,037  
...correre, con le ruote  
al posto dei piedi.

91

00:06:15,833 --> 00:06:17,001  
Come va la scuola?

92

00:06:17,877 --> 00:06:18,753  
Bene.

93

00:06:19,754 --> 00:06:23,633  
Non ho amici,  
perciò ho tanto tempo per studiare.

94

00:06:24,258 --> 00:06:27,553  
E la tua amica Auggie o Ozzy?

95

00:06:27,637 --> 00:06:30,431  
Izzie. Non siamo più tanto amiche.

96

00:06:31,766 --> 00:06:33,559  
Non sono aggiornato.

97

00:06:33,643 --> 00:06:34,519  
Non fa niente.

98

00:06:34,602 --> 00:06:36,729  
Hai i tuoi problemi a cui pensare.

99

00:06:38,064 --> 00:06:41,317

Mamma che se ne va, poi ritorna e...

100

00:06:41,943 --> 00:06:43,611  
...si spera se ne vada di nuovo?

101

00:06:43,694 --> 00:06:44,904  
Chissà.

102

00:06:44,987 --> 00:06:46,656  
Gira a destra qui.

103

00:06:48,241 --> 00:06:50,660  
Ma guarda, hai messo pure la freccia.

104

00:06:50,910 --> 00:06:53,538  
- Non sono un'idiota.  
- Sì, lo so.

105

00:06:55,081 --> 00:06:56,749  
Qualunque cosa accada

106

00:06:56,833 --> 00:06:59,544  
tra me e mamma, è una cosa nostra, ok?

107

00:07:00,461 --> 00:07:01,379  
È...

108

00:07:01,712 --> 00:07:03,589  
Lei vi vorrà sempre bene.

109

00:07:03,673 --> 00:07:06,092  
Ci sarà sempre per voi, perciò non...

110

00:07:06,509 --> 00:07:08,594  
Non preoccuparti. È un problema nostro.

111

00:07:08,678 --> 00:07:09,637  
Lo so.

112

00:07:10,972 --> 00:07:14,600  
Quando è carina con me,

mi ricordo che ha baciato il barista.

113

00:07:16,561 --> 00:07:19,897

A volte non riesco a pensare ad altro.

114

00:07:21,190 --> 00:07:23,067

Mi dispiace. Sai, vorrei...

115

00:07:23,943 --> 00:07:25,611

Vorrei che non l'avessi vista.

116

00:07:26,154 --> 00:07:27,280

Anch'io.

117

00:07:29,657 --> 00:07:33,035

Però è da un po'  
che non mi fa incazzare, perciò...

118

00:07:34,036 --> 00:07:36,581

Insomma,  
probabilmente è questione di tempo.

119

00:07:36,831 --> 00:07:38,374

Probabilmente sì.

120

00:07:39,292 --> 00:07:40,334

Ok, ragazzi!

121

00:07:40,418 --> 00:07:42,128

Sta per arrivare la festeggiata.

122

00:07:42,211 --> 00:07:44,338

Cosa diremo quando arriva?

123

00:07:44,422 --> 00:07:45,548

Sorpresa.

124

00:07:45,631 --> 00:07:48,759

Sì, però meno  
come se foste a un funerale, ok?

125

00:07:48,843 --> 00:07:50,386  
Chi dice "sorpresa" al funerale?

126

00:07:50,470 --> 00:07:53,598  
Salve, Sig.ra Gardner, bella festa.

127

00:07:53,681 --> 00:07:56,267  
Casey non ha mai avuto una grande festa,

128

00:07:56,350 --> 00:07:58,936  
così ho pensato... 16, l'anno perfetto.

129

00:07:59,020 --> 00:08:02,940  
Assolutamente. Mi piace l'idea...

130

00:08:03,858 --> 00:08:07,945  
Se non sbaglio, Casey aveva detto  
che voleva una cosa intima.

131

00:08:08,654 --> 00:08:13,618  
Lo so, ma quest'anno è stato duro per lei.

132

00:08:13,951 --> 00:08:16,245  
A causa... beh...

133

00:08:17,288 --> 00:08:18,498  
...mia, perciò...

134

00:08:19,081 --> 00:08:22,251  
Lo devo fare e... se lo merita.

135

00:08:22,335 --> 00:08:23,377  
- Sì.  
- Giusto?

136

00:08:23,461 --> 00:08:24,962  
Se lo merita.

137

00:08:26,047 --> 00:08:27,298  
A cosa lavori, formichina?

138

00:08:27,381 --> 00:08:29,592  
Un fumetto di compleanno per Casey.

139  
00:08:29,675 --> 00:08:31,052  
Fa parte del rituale.

140  
00:08:31,135 --> 00:08:33,638  
Merda, non le ho fatto il regalo.  
Mettici il mio nome.

141  
00:08:36,474 --> 00:08:38,434  
Che cos'hai? Sembri diverso.

142  
00:08:38,518 --> 00:08:39,936  
In che senso?

143  
00:08:40,520 --> 00:08:43,523  
Tu hai un segreto, Sam Gardner. Guardami.

144  
00:08:47,902 --> 00:08:49,111  
Hai pomiciato.

145  
00:08:49,695 --> 00:08:50,530  
Vero.

146  
00:08:50,613 --> 00:08:53,866  
Ma pensa!  
Con i miei insegnamenti! Lo sapevo.

147  
00:08:53,950 --> 00:08:55,326  
Chi è la fortunata?

148  
00:08:55,910 --> 00:08:56,953  
Non posso dirlo.

149  
00:08:57,537 --> 00:08:59,038  
- Sam...  
- Ciao, Sam.

150  
00:09:02,166 --> 00:09:03,834  
Ok, ho capito.

151

00:09:04,544 --> 00:09:07,630  
Non dire altro, fratello.  
Ricevuto forte e chiaro.

152

00:09:10,007 --> 00:09:11,092  
Arrivano!

153

00:09:11,175 --> 00:09:12,760  
Nascondetevi.

154

00:09:14,804 --> 00:09:16,055  
BUON COMPLEANNO CASEY

155

00:09:16,639 --> 00:09:17,598  
Sam, tesoro.

156

00:09:27,441 --> 00:09:31,153  
Mi sta bene nasconderci se c'è  
un buon motivo, ma chi prendiamo in giro?

157

00:09:31,237 --> 00:09:33,906  
Quello ha un piatto di carta  
davanti alla faccia.

158

00:09:33,990 --> 00:09:35,992  
Perché mi accovaccio con la gonna?

159

00:09:36,367 --> 00:09:38,494  
- Ho fatto sesso con Doug.  
- Davvero?

160

00:09:38,578 --> 00:09:39,829  
Ma è fantastico.

161

00:09:40,454 --> 00:09:42,248  
Siete tornati insieme? Che succede?

162

00:09:42,331 --> 00:09:44,292  
No, è molto freddo.

163

00:09:45,293 --> 00:09:46,919

Ha dormito in veranda.

164

00:09:47,003 --> 00:09:49,630

Ti dico cosa devi fare:  
buttati tra le sue braccia.

165

00:09:50,214 --> 00:09:52,258  
Normalmente, non lo consiglierei,

166

00:09:52,341 --> 00:09:55,094

ma è un momento critico  
e voglio che tu sia felice.

167

00:10:00,683 --> 00:10:02,852

Ciao, che ci fai qui?

168

00:10:02,935 --> 00:10:06,314

C'è una festa a sorpresa per te  
e io odio le sorprese.

169

00:10:06,397 --> 00:10:09,650

- Sì, pure io.  
- No. Scusa, lo dobbiamo fare.

170

00:10:09,734 --> 00:10:12,069

- Grazie. Ti ringrazio.  
- Sì figuri.

171

00:10:16,157 --> 00:10:18,534

Sorpresa!

172

00:10:18,618 --> 00:10:19,910

Buon compleanno.

173

00:10:21,454 --> 00:10:22,413

Ciao.

174

00:10:25,041 --> 00:10:26,334

Non te l'aspettavi?

175

00:10:27,126 --> 00:10:30,171

Già. Ehi. Ciao.



176

00:10:30,254 --> 00:10:32,590  
Ehi, Casey, di nuovo tanti auguri.

177

00:10:32,673 --> 00:10:34,717  
Giochiamo a Ickle Bickle il fagiolo.

178

00:10:34,800 --> 00:10:35,885  
Adesso no, Sam.

179

00:10:36,677 --> 00:10:38,054  
Buon compleanno, Casey.

180

00:10:38,638 --> 00:10:42,558  
- Cos'è Ickle Bickle il fagiolo?  
- Un gioco che ho inventato dieci anni fa

181

00:10:42,642 --> 00:10:45,519  
dopo due bicchieri di vino.  
I bambini si arrampicavano sui muri.

182

00:10:45,603 --> 00:10:49,231  
Non lo so, l'ho fatto diventare  
un rituale di compleanno.

183

00:10:49,732 --> 00:10:52,234  
Sono sconvolta, è durato dieci anni.

184

00:10:52,735 --> 00:10:54,945  
Dai, nascondo Ickle Bickle.

185

00:10:55,029 --> 00:10:56,030  
Ti ho detto di no.

186

00:10:56,614 --> 00:10:58,366  
Ma non voglio che Edison muoia.

187

00:10:58,949 --> 00:11:02,620  
Non lo sanno in tanti,  
ma Edison non è la mia prima tartaruga.

188

00:11:04,121 --> 00:11:05,206  
Prima...

189  
00:11:06,290 --> 00:11:07,541  
...c'è stato Tesla.

190  
00:11:09,043 --> 00:11:13,297  
Quando Casey ha compiuto 12 anni, si è  
rotta un braccio, siamo andati in ospedale

191  
00:11:13,381 --> 00:11:15,383  
e non ho completato il rituale.

192  
00:11:17,051 --> 00:11:19,512  
Quando siamo tornati a casa,  
Tesla era morto.

193  
00:11:20,638 --> 00:11:23,557  
I miei hanno detto  
che il rituale non c'entrava.

194  
00:11:23,641 --> 00:11:26,394  
Però, quella mattina  
Tesla scoppiava di salute.

195  
00:11:27,645 --> 00:11:31,023  
Era attivo e vigile.  
Aveva gli occhi limpidi e vivaci.

196  
00:11:31,107 --> 00:11:33,943  
Le feci erano solide e nere.  
Come si spiega?

197  
00:11:36,237 --> 00:11:38,989  
Da allora,  
porto sempre a termine il rituale.

198  
00:11:39,824 --> 00:11:40,950  
Sempre.

199  
00:11:43,035 --> 00:11:44,078  
Ehi, tranquillo.

200  
00:11:46,872 --> 00:11:49,834  
Tranquillo.  
Non c'è motivo di agitarsi, ok?

201  
00:11:50,376 --> 00:11:51,460  
Stringo o allargo?

202  
00:11:51,544 --> 00:11:52,795  
- Stringi.  
- Ok.

203  
00:11:55,923 --> 00:11:57,299  
Va meglio?

204  
00:11:58,217 --> 00:11:59,343  
- Sì.  
- Ok.

205  
00:12:03,931 --> 00:12:05,474  
Per ora lascio perdere.

206  
00:12:05,558 --> 00:12:09,520  
Però, torno tra 16 minuti  
e giochiamo a Ickle Bickle il fagiolo.

207  
00:12:10,104 --> 00:12:12,022  
Sedici perché compio 16 anni?

208  
00:12:12,106 --> 00:12:14,734  
Sì, perché compi 16 anni

209  
00:12:14,817 --> 00:12:17,611  
e la radice quadrata di 16 è  
quattro, è il mio numero.

210  
00:12:17,695 --> 00:12:20,114  
È il lasso di tempo perfetto. Ok.

211  
00:12:20,614 --> 00:12:22,575  
Sedici minuti, a partire da adesso.

212

00:12:30,541 --> 00:12:32,543  
Allora, ti diverti alla festa?

213

00:12:32,626 --> 00:12:35,838  
- Allora... no!  
- Ehi, dove vai?

214

00:12:35,921 --> 00:12:39,383  
A cambiarmi, mamma ha invitato  
mille persone senza avvertirmi.

215

00:12:39,467 --> 00:12:42,928  
Troppo presto per svignarcela  
per la nostra prima seconda volta?

216

00:12:43,012 --> 00:12:44,722  
La seconda prima volta?

217

00:12:44,805 --> 00:12:46,223  
Sì, è troppo presto,

218

00:12:46,307 --> 00:12:49,769  
ma sarebbe un modo per vendicarmi  
di lei per una festa che non volevo.

219

00:12:49,852 --> 00:12:53,022  
Sì, insomma,  
è un'idiota di prima categoria.

220

00:12:53,105 --> 00:12:55,316  
Senti, lo so, sinceramente,

221

00:12:55,399 --> 00:12:57,610  
so che non è quello che volevi,

222

00:12:57,693 --> 00:13:01,697  
però sta succedendo e...  
è divertente. Insomma, guarda!

223

00:13:01,781 --> 00:13:05,451  
Quello balla con un piatto di carta  
davanti alla faccia.

224

00:13:06,035 --> 00:13:07,578  
È la Sia della festa.

225

00:13:07,661 --> 00:13:10,748  
Perché non porti  
il culetto di sopra ballando,

226

00:13:10,831 --> 00:13:14,251  
ti togli la divisa  
e metti dei vestiti normali

227

00:13:14,335 --> 00:13:16,337  
e cerchiamo di divertirci?

228

00:13:16,420 --> 00:13:18,172  
Voto certo che sì!

229

00:13:19,715 --> 00:13:22,009  
Questa canzone è una bomba.

230

00:13:25,930 --> 00:13:28,307  
Ok, va bene. Mi divertirò.

231

00:13:38,234 --> 00:13:39,318  
BUON COMPLEANNO

232

00:13:40,694 --> 00:13:42,071  
BUON COMPLEANNO CASEY

233

00:13:42,154 --> 00:13:43,489  
SEDICI ANNI

234

00:13:48,744 --> 00:13:50,120  
Sedici anni.

235

00:13:50,204 --> 00:13:52,331  
- Incredibile, eh?  
- Incredibile.

236

00:13:52,414 --> 00:13:56,502  
Era così... piccola e rugosa da neonata.

237

00:13:56,836 --> 00:14:00,548  
Sembrava una patata arrosto  
che era stata troppo nel microonde.

238

00:14:01,131 --> 00:14:03,342  
Era proprio una brutta bambina.

239

00:14:04,343 --> 00:14:06,136  
- Adesso è tanto carina.  
- Già.

240

00:14:09,014 --> 00:14:10,850  
Cavolo, scusa. Stai bene?

241

00:14:18,816 --> 00:14:20,234  
No, sto bene.

242

00:14:26,115 --> 00:14:27,741  
Sono uscita per prendere aria

243

00:14:27,825 --> 00:14:31,203  
e ho trovato la panchina  
che ho verniciato danneggiata.

244

00:14:31,328 --> 00:14:33,205  
Hanno completamente cancellato il "Vivi".

245

00:14:33,289 --> 00:14:36,500  
Quando ho chiesto del regolamento  
contro gli atti vandalici,

246

00:14:36,584 --> 00:14:37,710  
non esiste!

247

00:14:37,793 --> 00:14:39,753  
Allora, tu e Sam, eh?

248

00:14:39,837 --> 00:14:40,838  
Grazie a Dio.

249

00:14:41,380 --> 00:14:44,800  
Lo fanno, non lo fanno?  
Voi due mi fate impazzire.

250  
00:14:44,884 --> 00:14:46,552  
- Cosa?  
- Dai.

251  
00:14:46,635 --> 00:14:49,638  
So che Sammy bacia qualcuno.  
Chi può essere, se non tu?

252  
00:14:49,722 --> 00:14:51,724  
No, io e Sam non ci bacciamo.

253  
00:14:52,725 --> 00:14:54,685  
Bacia qualcuno? Con chi si baccia?

254  
00:14:55,311 --> 00:14:58,522  
Ho detto "baccia"? Volevo dire "è beato".

255  
00:14:58,606 --> 00:15:02,026  
Dona a qualcuno  
una beatitudine emotiva e mentale

256  
00:15:02,109 --> 00:15:05,738  
attraverso una conversazione platonica,  
ovviamente.

257  
00:15:05,821 --> 00:15:06,780  
Ciao, Paige.

258  
00:15:12,953 --> 00:15:14,830  
Sammy, ho fatto una cosa brutta.

259  
00:15:14,914 --> 00:15:17,917  
Bruttissima.  
Come abbandonare un cane in autostrada.

260  
00:15:18,667 --> 00:15:22,046  
I 16 minuti sono scaduti.  
Si gioca a Ickle Bickle il fagiolo.

261  
00:15:23,213 --> 00:15:26,842  
Ok, bene. Sì, no. La pista da ballo  
è un ottimo nascondiglio.

262  
00:15:26,926 --> 00:15:29,053  
Proprio uno strano nascondiglio.

263  
00:15:40,606 --> 00:15:43,067  
ELSA  
TUTTO OK?

264  
00:15:45,903 --> 00:15:47,947  
Adelia, pigoscelide, imperatore...

265  
00:15:48,030 --> 00:15:51,241  
- Adelia...  
- Cavolo. Pure lei con i pinguini?

266  
00:15:51,325 --> 00:15:53,160  
- Ciao, Chris.  
- Christopher.

267  
00:15:55,329 --> 00:15:56,747  
Vuoi entrare?

268  
00:15:57,289 --> 00:15:58,290  
Magari dopo.

269  
00:15:58,374 --> 00:16:00,292  
Ti porto la torta quando la serviamo?

270  
00:16:00,376 --> 00:16:01,669  
Un pezzo dell'angolo.

271  
00:16:01,752 --> 00:16:03,462  
Se non sbaglio, è rotonda.

272  
00:16:03,963 --> 00:16:05,965  
- Allora lasci stare.  
- Va bene.

273



00:16:15,391 --> 00:16:16,767  
Ickle Bickle il fagiolo.

274

00:16:16,850 --> 00:16:18,644  
Sono già passati 16 minuti?

275

00:16:18,727 --> 00:16:20,646  
Sì, avevi promesso. Dai.

276

00:16:21,397 --> 00:16:22,648  
Ok, va bene.

277

00:16:23,273 --> 00:16:25,359  
- Edison è salvo. Grazie.  
- Sam.

278

00:16:26,026 --> 00:16:27,778  
- Hai baciato qualcuno?  
- Sì.

279

00:16:27,861 --> 00:16:28,779  
Chi?

280

00:16:29,405 --> 00:16:31,490  
Bailey Bennett è stata chiarissima.

281

00:16:31,573 --> 00:16:33,283  
Non devo raccontarlo.

282

00:16:33,367 --> 00:16:35,703  
È una regola, adoro le regole.

283

00:16:36,578 --> 00:16:37,913  
E poi lei mi fa paura.

284

00:16:39,665 --> 00:16:42,835  
Scusa, ma ho un accordo  
di riservatezza con chi ho baciato.

285

00:16:42,918 --> 00:16:44,294  
Sono sicuro che capirai.

286  
00:16:44,878 --> 00:16:45,713  
No.

287  
00:16:46,255 --> 00:16:47,381  
Peccato.

288  
00:16:47,464 --> 00:16:49,133  
Quindi non me lo vuoi dire?

289  
00:16:49,216 --> 00:16:50,300  
Sì, esatto.

290  
00:16:53,429 --> 00:16:55,514  
Tu, Evan. Nascondi questo.

291  
00:16:55,597 --> 00:16:57,808  
Che cos'è? Un gorilla magico?

292  
00:16:57,891 --> 00:17:01,186  
Non fare lo scemo, è Ickle Bickle.  
Nascondilo e noi lo troviamo.

293  
00:17:03,647 --> 00:17:06,025  
- Dai, facciamo slitta bum.  
- Davvero?

294  
00:17:06,900 --> 00:17:09,028  
Oddio. Sono la sorella  
più brava del mondo.

295  
00:17:10,571 --> 00:17:12,698  
Slitta bum. Pronto? Via!

296  
00:17:15,200 --> 00:17:17,619  
Slitta bum.

297  
00:17:17,703 --> 00:17:20,080  
Slitta bum.

298  
00:17:21,248 --> 00:17:22,374  
Ecco dov'eri.

299

00:17:22,458 --> 00:17:24,585  
Ci siamo interrotti prima.

300

00:17:24,668 --> 00:17:26,128  
Scusa, è che...

301

00:17:27,046 --> 00:17:29,673  
Sto ancora cercando di elaborare.

302

00:17:29,757 --> 00:17:31,717  
Io... ho bisogno di più tempo.

303

00:17:31,800 --> 00:17:32,843  
Lo capisco.

304

00:17:37,723 --> 00:17:39,391  
È proprio una gran figa.

305

00:17:40,059 --> 00:17:40,976  
Che hai detto?

306

00:17:41,060 --> 00:17:43,187  
Ho detto: "È proprio una gran figa".

307

00:17:45,064 --> 00:17:47,191  
È un complimento, in tutti i sensi.

308

00:17:50,152 --> 00:17:51,528  
Sta' zitto, Zahid.

309

00:17:56,450 --> 00:17:59,244  
Dovevo dirgli  
che ho finito di nascondere il gorilla?

310

00:17:59,745 --> 00:18:01,872  
Sinceramente non ho capito le regole.

311

00:18:01,955 --> 00:18:03,540  
Però, Casey è carina, eh?

312

00:18:03,624 --> 00:18:05,626  
Ehi, datti una calmata, Beth.

313

00:18:11,090 --> 00:18:13,634  
Wow, balletto fighissimo.

314

00:18:14,551 --> 00:18:16,512  
Belle le caramelle nel bicchiere.

315

00:18:17,846 --> 00:18:19,681  
Ciao, Newton. Ciao, Sam.

316

00:18:26,480 --> 00:18:28,148  
Eccola qua.

317

00:18:28,232 --> 00:18:30,859  
Ho fatto le girelle di pizza. Ti diverti?

318

00:18:30,943 --> 00:18:33,862  
Mi divertivo, poi sono arrivate  
le stronze di Clayton Prep.

319

00:18:33,946 --> 00:18:36,740  
- Chi diavolo le ha invitate?  
- Izzie e la squadra?

320

00:18:36,824 --> 00:18:38,826  
- Sì.  
- Io.

321

00:18:38,909 --> 00:18:41,370  
Pensavo fosse un modo  
per riallacciare i rapporti.

322

00:18:41,453 --> 00:18:43,664  
- È il tuo compleanno.  
- Non spetta a te.

323

00:18:43,747 --> 00:18:46,542  
- Le odio.  
- Mi dispiace tanto, Casey.

324

00:18:47,209 --> 00:18:49,211  
- Devo dirgli di andarsene?  
- Sì.

325

00:18:49,294 --> 00:18:52,047  
Già che ci sei,  
fai andare via anche tutti gli altri.

326

00:18:52,131 --> 00:18:55,217  
Non volevo questa festa,  
volevo una cosa intima.

327

00:18:55,384 --> 00:18:58,428  
Ma... tu non ascolti. Ovvio, te ne fregghi.

328

00:18:58,512 --> 00:19:01,682  
Ehi, Casey, calmati.  
Si è data tanto da fare.

329

00:19:01,765 --> 00:19:03,767  
Sul serio la difendi?

330

00:19:03,976 --> 00:19:05,102  
Da che parte stai?

331

00:19:05,686 --> 00:19:08,689  
Non ci sono parti,  
voleva fare una cosa carina.

332

00:19:09,022 --> 00:19:11,066  
Ehi... non fare la peste.

333

00:19:11,150 --> 00:19:12,776  
Stai scherzando?

334

00:19:22,494 --> 00:19:26,707  
Aspetta! Dobbiamo trovare Ickle Bickle.  
Evan non è neanche salito, sei matta?

335

00:19:26,790 --> 00:19:29,251  
Lasciami in pace!  
Non m'importa di Ickle Bickle

336

00:19:29,334 --> 00:19:31,962  
né dei tuoi stupidi rituali.  
Io non c'entro niente!

337

00:19:32,045 --> 00:19:34,089  
C'entra solo Sam, Sam, Sam,

338

00:19:34,173 --> 00:19:36,633  
come ogni cosa nella mia patetica vita.

339

00:19:44,224 --> 00:19:46,518  
- Scenata.  
- Basta.

340

00:19:52,816 --> 00:19:53,650  
Ehi.

341

00:19:54,860 --> 00:19:58,238  
Sam. Ho visto cos'è successo  
con Casey. Tutto ok?

342

00:19:58,322 --> 00:20:00,157  
No, sono furioso!

343

00:20:00,407 --> 00:20:03,285  
Dice che ho trasformato la festa  
in una cosa che riguarda me,

344

00:20:03,368 --> 00:20:06,788  
ma volevo solo completare  
il rituale, che riguarda lei.

345

00:20:06,872 --> 00:20:11,418  
E anche forse un pochino Edison,  
ma soprattutto lei.

346

00:20:18,258 --> 00:20:20,802  
All'inizio, il rituale di compleanno

347

00:20:20,886 --> 00:20:25,015  
serviva per aiutarti a concentrarti

su Casey per il suo grande giorno.

348

00:20:25,098 --> 00:20:29,561

Però... Immagino  
che, negli anni, le cose siano cambiate

349

00:20:29,645 --> 00:20:33,899

e penso che forse oggi  
l'hai trasformata in una cosa tua.

350

00:20:34,858 --> 00:20:37,152

Non si tratta di me, ma del rituale.

351

00:20:37,236 --> 00:20:40,530

- Non bisogna interromperlo.  
- Veramente, si tratta di Casey.

352

00:20:44,034 --> 00:20:49,665

Ad esempio, io...  
pensavo che avrebbe voluto festeggiare.

353

00:20:49,998 --> 00:20:52,834

Invece, questo era quello che volevo io.

354

00:20:55,545 --> 00:20:57,756

- Sì, bella svista.

- Già.

355

00:20:58,590 --> 00:21:02,427

Credo che... dobbiamo delle scuse a Casey.

356

00:21:03,345 --> 00:21:06,556

Non direi che le dobbiamo delle scuse.

357

00:21:08,016 --> 00:21:10,769

Però, mi sta bene fargliele lo stesso.

358

00:21:14,147 --> 00:21:17,276

Guarda. L'ho trovato. Ickle Bickle.

359

00:21:17,693 --> 00:21:20,320

Ickle Bickle il fagiolo!

360

00:21:27,077 --> 00:21:28,287  
Sembra che stia bene.

361

00:21:28,370 --> 00:21:30,372  
Sì, Sam sta bene.

362

00:21:33,542 --> 00:21:34,918  
Allora...

363

00:21:35,836 --> 00:21:38,422  
Ieri notte è stato meraviglioso.

364

00:21:40,007 --> 00:21:42,884  
- Sembravamo in sintonia, no?  
- Sì.

365

00:21:42,968 --> 00:21:45,220  
Sembravamo di nuovo noi, finalmente.

366

00:21:45,804 --> 00:21:47,180  
Dopo una vita.

367

00:21:47,639 --> 00:21:49,474  
Aspetta un attimo, ok?

368

00:21:56,648 --> 00:21:58,233  
Se ti va di parlare...

369

00:21:59,443 --> 00:22:01,403  
Non ne voglio parlare.

370

00:22:02,362 --> 00:22:04,281  
Ma, nel caso, ti faccio sapere.

371

00:22:15,417 --> 00:22:17,711  
Lasciami in pace, mamma o Evan.

372

00:22:19,421 --> 00:22:20,255  
Ciao.



373

00:22:22,716 --> 00:22:23,550  
Posso entrare?

374

00:22:29,056 --> 00:22:33,143  
Tuo fratello è su di giri perché  
ha trovato quell'inquietante gorilla.

375

00:22:33,727 --> 00:22:37,272  
- Si chiama Ickle Bickle.  
- Sì, me l'ha detto.

376

00:22:39,107 --> 00:22:40,025  
Siete simpatici.

377

00:22:43,904 --> 00:22:45,530  
Amica, mi dispiace.

378

00:22:46,698 --> 00:22:47,866  
Per tutto.

379

00:22:49,701 --> 00:22:52,204  
Sono stata una stronza, mi sono ingelosita

380

00:22:52,287 --> 00:22:55,165  
e ho avuto paura  
di perdere una persona che amo.

381

00:22:55,248 --> 00:22:57,334  
Non mi metterei mai tra te e Nate.

382

00:22:57,417 --> 00:22:58,377  
Fanculo lui.

383

00:22:59,211 --> 00:23:01,838  
No, avevo paura di perdere te.

384

00:23:03,382 --> 00:23:04,257  
È che...

385

00:23:05,008 --> 00:23:07,344  
Prima che arrivassi alla Clayton, io...

386

00:23:07,594 --> 00:23:09,304  
...mi sentivo fuori posto.

387

00:23:10,097 --> 00:23:12,015  
Non riescivo a essere me stessa.

388

00:23:12,933 --> 00:23:16,728  
Con Nate, facciamo  
vite completamente diverse.

389

00:23:16,812 --> 00:23:19,022  
Cioè lui è un coglione e tu no?

390

00:23:19,106 --> 00:23:20,148  
Sì.

391

00:23:23,985 --> 00:23:27,531  
E poi io e te abbiamo litigato  
e non ci siamo più parlate.

392

00:23:28,323 --> 00:23:31,201  
E mi sei mancata.

393

00:23:32,661 --> 00:23:35,163  
Mi sei mancata proprio tanto.

394

00:23:37,416 --> 00:23:39,251  
Rivoglio la mia amica.

395

00:23:43,630 --> 00:23:45,924  
Scusa, parlo come una stalker.

396

00:23:46,508 --> 00:23:47,509  
Infatti.

397

00:23:49,261 --> 00:23:51,471  
Però, è reciproco, perciò...

398

00:23:52,055 --> 00:23:53,056  
...va benissimo.

399

00:23:55,851 --> 00:23:58,770  
Giuriamoci con la fronte  
che non ci lasceremo più.

400

00:24:01,606 --> 00:24:02,607  
Come si fa?

401

00:24:02,691 --> 00:24:04,568  
Vieni, ti faccio vedere.

402

00:24:14,202 --> 00:24:15,120  
Così.

403

00:24:17,747 --> 00:24:20,333  
Si capisce  
che me lo sono inventata adesso?

404

00:24:30,260 --> 00:24:32,554  
- Ehi, Casey, io...  
- Mamma.

405

00:24:34,806 --> 00:24:37,058  
Scusate, io...

406

00:24:37,392 --> 00:24:39,603  
Volevo dirti che la torta è pronta.

407

00:24:39,686 --> 00:24:41,897  
Sì, scendiamo tra un secondo.

408

00:24:41,980 --> 00:24:43,440  
Salve, Sig.ra Gardner.

409

00:24:48,653 --> 00:24:52,365  
In natura, ci sono tanti rituali  
che nessuno mette in discussione.

410

00:24:52,449 --> 00:24:55,744  
Perché un pavone apra le piume della coda

411

00:24:55,827 --> 00:24:57,871  
o un gorilla si batta sul petto.

412

00:24:58,872 --> 00:25:00,749  
Scusa, sono stata patetica prima.

413

00:25:00,832 --> 00:25:01,750  
Sì, è...

414

00:25:03,752 --> 00:25:06,546  
È necessario  
per l'accoppiamento o la sopravvivenza.

415

00:25:08,715 --> 00:25:11,343  
Stavo per chiederti scusa anch'io, ma...

416

00:25:11,843 --> 00:25:13,553  
- Immagino che siamo a posto.  
- Sì.

417

00:25:14,346 --> 00:25:17,599  
Devo chiederti  
di rimandare il regalo di compleanno.

418

00:25:18,308 --> 00:25:19,434  
Accordato.

419

00:25:21,686 --> 00:25:23,480  
Ehi. Dove sono gli altri?

420

00:25:24,231 --> 00:25:27,609  
- Li ho mandati a casa.  
- Va bene, dai, mangiamo la torta.

421

00:25:27,692 --> 00:25:30,278  
Gli esseri umani  
hanno tanti rituali superflui

422

00:25:30,362 --> 00:25:32,781  
che non servono  
per accoppiarsi né sopravvivere.

423

00:25:32,864 --> 00:25:36,368  
- Tanti auguri a te...  
- No, non cantate.

424  
00:25:36,451 --> 00:25:38,870  
Casey detesta questa canzoncina, giusto?

425  
00:25:39,538 --> 00:25:42,165  
Sì. Grazie di essertene ricordata.

426  
00:25:42,249 --> 00:25:45,961  
Ok, allora cantiamo  
"Brilla, brilla, stellina". Inizio io.

427  
00:25:46,044 --> 00:25:49,381  
Brilla, brilla, stellina

428  
00:25:49,464 --> 00:25:52,592  
Mi domando cosa sei

429  
00:25:52,676 --> 00:25:55,762  
Lassù così in alto

430  
00:25:55,845 --> 00:25:58,932  
Come un diamante nel cielo

431  
00:25:59,057 --> 00:26:02,143  
Brilla, brilla, stellina

432  
00:26:02,227 --> 00:26:05,397  
Mi domando cosa sei

433  
00:26:07,232 --> 00:26:08,358  
Grazie della festa.

434  
00:26:08,441 --> 00:26:09,776  
Tesoro, scusami tanto.

435  
00:26:09,859 --> 00:26:11,361  
No, non fa niente.

436

00:26:11,653 --> 00:26:12,487  
Davvero.

437  
00:26:12,862 --> 00:26:14,364  
Che strana famiglia.

438  
00:26:14,447 --> 00:26:17,075  
Sì. Però, Casey è carina, no?

439  
00:26:17,826 --> 00:26:18,994  
Pure tu?

440  
00:26:27,544 --> 00:26:31,423  
Anche se non abbiamo bisogno dei rituali  
allo stesso modo degli animali,

441  
00:26:33,341 --> 00:26:35,385  
alcuni sono belli comunque.

442  
00:26:37,137 --> 00:26:38,221  
Che si dice?

443  
00:26:39,055 --> 00:26:39,973  
Niente di che.

444  
00:26:40,056 --> 00:26:41,516  
Ho trovato Ickle Bickle.

445  
00:26:41,600 --> 00:26:43,059  
Era in veranda.

446  
00:26:43,143 --> 00:26:44,603  
Sì, ho saputo.

447  
00:26:45,186 --> 00:26:47,272  
Scusa se non ho finito il gioco.

448  
00:26:47,355 --> 00:26:48,982  
So quanto ci tieni.

449  
00:26:49,649 --> 00:26:52,027

Non fa niente. Sono stato fastidioso.

450

00:26:52,110 --> 00:26:53,320

Lo sei stato.

451

00:26:53,737 --> 00:26:57,282

Anch'io ho rotto le scatole, perciò...  
diciamo che siamo pari.

452

00:26:57,866 --> 00:26:58,700

Affare fatto.

453

00:27:00,493 --> 00:27:01,494

Sai...

454

00:27:02,120 --> 00:27:05,040

Manca ancora una parte  
del rituale di compleanno.

455

00:27:05,123 --> 00:27:06,833

Speravo che l'avresti detto.

456

00:27:08,627 --> 00:27:12,088

Che combinano quest'anno  
Piccoletto e sorellina?

457

00:27:12,172 --> 00:27:14,049

Scoprono il Polo più a sud?

458

00:27:14,132 --> 00:27:16,509

No, ma buona idea per l'anno prossimo.

459

00:27:19,346 --> 00:27:20,847

Siamo velocissimi.

460

00:27:23,058 --> 00:27:24,517

Drahid.

461

00:27:24,601 --> 00:27:25,935

- Sarebbe Zahid...

- Sì.

462

00:27:26,019 --> 00:27:26,936  
...da drago.

463

00:27:27,646 --> 00:27:31,066  
Sai, credo che questa sia  
la parte del rituale che preferisco.

464

00:27:32,025 --> 00:27:34,653  
Mi mancherà quando sarai all'università.

465

00:27:34,736 --> 00:27:37,447  
Non andrò tanto lontano, sarò a Denton.

466

00:27:37,906 --> 00:27:40,825  
- Ah, sì?  
- Sì. Ho ricevuto la lettera d'ammissione

467

00:27:40,909 --> 00:27:43,578  
al corso di studi  
in illustrazione scientifica.

468

00:27:44,663 --> 00:27:45,955  
È una grande notizia!

469

00:27:47,040 --> 00:27:48,375  
Perché non hai detto niente?

470

00:27:50,085 --> 00:27:51,294  
Oggi è il tuo giorno.

471

00:27:55,423 --> 00:27:57,634  
- Non farlo più.  
- Dà fastidio.

472

00:27:59,219 --> 00:28:00,595  
Sam...

473

00:28:01,930 --> 00:28:03,473  
Tu farai grandi cose.

474

00:28:04,057 --> 00:28:04,933



Lo so.

475

00:28:06,059 --> 00:28:08,144  
Ehi, chi vuole guardare un film?

476

00:28:08,228 --> 00:28:10,689  
Niente violenza,  
ma sono ammessi i culi di fuori.

477

00:28:10,772 --> 00:28:13,191  
Mi piacciono i culi. Chiamiamo papà?

478

00:28:13,274 --> 00:28:14,484  
Certo.

479

00:28:14,567 --> 00:28:16,319  
Non so dove sia.

480

00:28:16,403 --> 00:28:17,654  
Era qui prima.

481

00:28:17,737 --> 00:28:19,030  
Non aspettiamo.

482

00:28:27,455 --> 00:28:29,457  
LA BETTOLA

**N** SERIES

**ATYPICAL**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.